

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ЛАНДШАФТ МУЛЬТИЛИНГВАЛЬНОГО ГОРОДА: РЕГИОНАЛЬНАЯ СПЕЦИФИКА (НА МАТЕРИАЛЕ ИТАЛЬЯНСКОГО ГОРОДА АОСТЫ)

О. А. ПАНТЕЛЕЕНКО¹⁾

¹⁾Белорусский государственный университет, пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь

Определяется функциональный потенциал итальянского, французского и франко-провансальского языков в коммуникативном пространстве города Аосты. Выявляются существенные отличия в использовании языков в письменных текстах городской среды: французский язык доминирует в формировании надписей на указателях улиц; итальянский и французский языки достаточно активно представлены в названиях коммерческих заведений; всегда двуязычны наименования государственных учреждений; тексты на французском и итальянском языках приводятся на афишах; только итальянский язык используется в некрологах. В остальных текстах не обнаружено определенной тенденции, может применяться итальянский или французский язык либо их сочетание. Результаты сопоставительного анализа лингвистического ландшафта и речевых предпочтений населения позволили установить специфику функционирования языков в письменной и устной сферах коммуникации. В отличие от внутригородских текстов, которые написаны преимущественно на итальянском и французском языках, в речи вальдостанцев наибольшей демографической мощностью обладают итальянский и франко-провансальский языки, что определяет региональную уникальность лингвистического ландшафта итальянского города Аосты.

Ключевые слова: французский язык; итальянский язык; франко-провансальский язык; городские номинации; демографическая мощность языка.

ЛІНГВІСТЫЧНЫ ЛАНДШАФТ МУЛЬТЫЛІНГВАЛЬНАГА ГОРАДА: РЭГІЯНАЛЬНАЯ СПЕЦЫФІКА (НА МАТЭРЫЯЛЕ ІТАЛЬЯНСКАГА ГОРАДА АОСТЫ)

А. А. ПАНЦЯЛЕЕНКА^{1*}

^{1*}Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт, пр. Незалежнасці, 4, 220030, г. Мінск, Беларусь

Вызначаецца функцыянальны патэнцыял італьянскай, французскай і франка-правансальскай моў у камунікатыўнай прасторы горада Аосты. Выяўляюцца істотныя адрозненні ў выкарыстанні моў у пісьмовых тэкстах гарадскога асяроддзя: французская мова дамінуе ў фарміраванні надпісаў на паказальніках вуліц; італьянская і французская мовы дастаткова актыўна прадстаўлены ў назвах камерцыйных устаноў; заўсёды двухмоўнымі з'яўляюцца найменні дзяржаўных устаноў; тэксты на французскай і італьянскай мовах прыводзяцца на афішах; толькі італьянская мова выкарыстоўваецца ў некрологах. У астатніх тэкстах не зафіксавана выразнай тэндэнцыі, можа ўжывацца італьянская ці французская мова альбо іх спалучэнне. Вынікі супастаўляльнага аналізу лінгвістычнага ландшафту і маўленчых сродкаў, якім аддае перавагу насельніцтва, дазволілі ўстанавіць спецыфіку функцыянавання моў у пісьмовай і вуснай сферах камунікацыі. У адрозненне ад унутрыгарадскіх тэкстаў, якія пераважна напісаны на

Образец цитирования:

Пантелеенко ОА. Лингвистический ландшафт мультилингвального города: региональная специфика (на материале итальянского города Аосты). *Журнал Белорусского государственного университета. Филология*. 2023;3:83–90. EDN: BLJIFN

For citation:

Panteleenko AA. Linguistic landscape of a multilingual city: regional specificity (by the material of the Italian city of Aosta). *Journal of the Belarusian State University. Philology*. 2023; 3:83–90. Russian. EDN: BLJIFN

Автор:

Олеся Александровна Пантелеенко – кандидат филологических наук, доцент; доцент кафедры романского языкознания филологического факультета.

Author:

Alessia A. Panteleenko, PhD (philology), docent; associate professor at the department of romance linguistics, faculty of philology. alessia@list.ru

італьянскай і французскай мовах, у маўленні вальдастанцаў найбольшую дэмаграфічную магутнасць маюць італьянская і франка-правансальская мовы, што вызначае рэгіянальную спецыфіку лінгвістычнага ландшафту італьянскага горада Аосты.

Ключавыя словы: французская мова; італьянская мова; франка-правансальская мова; гарадскія намінацыі; дэмаграфічная магутнасць мовы.

LINGUISTIC LANDSCAPE OF A MULTILINGUAL CITY: REGIONAL SPECIFICITY (BY THE MATERIAL OF THE ITALIAN CITY OF AOSTA)

A. A. PANTELEENKO^a

^aBelarusian State University, 4 Niezaliezhnasci Avenue, Minsk 220030, Belarus

The study determines the functional potential of the Italian, French and Franco-Provençal languages in the communicative space of the city of Aosta. Significant differences in the use of languages in the written texts of the urban environment are revealed: French language dominates in the formation of the text of street signs; Italian and French languages are quite active in the names of commercial establishments; the names of state institutions are always bilingual; French and Italian languages texts appear on posters; only Italian language is used in obituaries, in other groups there is no definite trend, Italian or French language, or a combination of both can be used. A comparative analysis of the texts of the linguistic landscape and the speech preferences of the population made it possible to establish the specifics of the functioning of languages in the written and oral spheres of communication. Unlike intracity texts, where Italian and French languages are actively used, Italian and Franco-Provençal languages have the greatest demographic power in the speech of residents, which determines the regional specifics of the linguistic landscape of the Italian city of Aosta.

Keywords: French language; Italian language; Franco-Provençal language; urban nominations; language demographic power.

Введение

Активные процессы урбанизации являются характерным признаком современной эпохи. Языковое разнообразие, поликультурность городской среды и неуклонно ускоряющийся ритм мегаполисов, где сегодня живет более половины населения планеты, влияют на формирование коммуникативного пространства города. В связи с этим возрастает значимость урбанистических исследований, проводимых в различных сферах знаний: архитектуре, социологии, политологии, экономике, теории коммуникации, лингвистике.

Интерес к лингвистическому ландшафту итальянского региона определяется лингвистическими и экстралингвистическими факторами создания его языковой ситуации. В 1861 г. состоялось объединение разрозненных королевств Апеннинского полуострова. Однако «если для большинства европейских языковых ареалов формирование национального литературного языка происходило путем трансформации средневековой диглосийной ситуации в ситуацию монолингвизма и одна из форм народной речи, обладающая наибольшим престижем, приобретала функции “языка-крыши”... то в случае Италии фактически произошло замещение одной диглосийной ситуации (диалекты Италии vs латинский язык) другой (диалекты Италии vs литературный язык на основе обработанной формы флорентийского диалекта)» [1, с. 792]. Сегодня некоторые области Италии имеют автономный статус (в том числе благодаря государственному регулированию вопросов сохранения лингвистической уникальности регионов). Так, на территории Трентино-Альто-Адидже, кроме итальянского языка, люди разговаривают на немецком и ладинском языках; в регионе Валле-д’Аоста на законодательном уровне закреплён франко-итальянский билингвизм; в области Фриули-Венеция-Джулия используются четыре признанных языка: итальянский, словенский, фриульский и немецкий, а на острове Сардиния с 1999 г. официальным наряду с итальянским языком признан сардинский язык. Конечно, в данный момент жители страны говорят на стандартном итальянском языке, но при этом во всех областях, провинциях и отдельных городах продолжают существовать диалекты, различающиеся настолько, что порой даже обитатели небольшой деревни не понимают своих соседей [2, с. 238]. «Итальянский художник Сильвано Костанцо, родившийся в 1948 г., вспоминает, как две его пожилые родственницы, приехавшие к нему в гости

в 1970-е гг., не смогли общаться друг с другом, так как говорили только на местных диалектах (одна на пьемонтском, другая на апулийском) и не знали итальянского языка» [3, с. 18]. Этот пример является ярким свидетельством того, что итальянцы до сих пор четко осознают свою принадлежность к определенной региональной общности (а иногда и к конкретному городу), ощущая себя сицилийцами или пьемонтцами, тосканцами или неаполитанцами. Вместе с тем однозначно определить отношение человека к региональной общности иногда оказывается сложно даже ему самому [4, с. 104]. Это обуславливает актуальность изучения проблемы лингвистического ландшафта мультилингвального города с учетом региональной специфики.

Кратко опишем демографические, географические и языковые факторы, влияющие на формирование городской среды Аосты. По состоянию на 2014 г. доля сельского населения в Италии составляла 30 %¹. Сегодня в Валле-д'Аоста уровень урбанизации еще выше: городские жители здесь образуют 78 % населения². Регион расположен на севере Италии, он граничит с Францией и является местом языкового контакта, географическим ареалом взаимодействия итальянского, франко-провансальского и французского языков. При этом в городской среде Аосты языки и диалекты автохтонного населения, языки и диалекты прибывающих мигрантов и английский язык также находят свое место. Здесь на законодательном уровне закреплён паритет итальянского и французского языков, функционируют вальдостанский диалект французского языка, вальдостанский диалект франко-провансальского языка, пьемонтский язык, вальзерский диалект, а также распространены языки и диалекты национальных диаспор.

В работе устанавливаются способы проявления региональной специфики в городской среде итальянского приграничья. Для достижения цели поставлены следующие задачи: определение терминологического аппарата исследования, систематизация отобранного материала, раскрытие языковых и семантических черт письменных текстов городской среды, а также сравнение особенностей функционирования языков региона в письменных текстах и речевой практике вальдостанцев в зависимости от коммуникативной сферы (ситуации).

Теоретические основы исследования

Теоретической и методологической основой исследования послужили работы известных отечественных и зарубежных ученых в области социолингвистики (В. А. Виноградова, А. Д. Швейцера, Л. Б. Никольского, Ч. Фергюсона и др.), теории языковых контактов (У. Вайнрайха, А. Мартине, Э. Сепира, Е. М. Верещагина, Л. В. Щербы и др.), лингвокультурологии (М. Л. Ковшовой, В. В. Красных, В. А. Масловой, М. В. Пименовой и др.).

Сочетание «региональная специфика» используется, как правило, в рамках изучения ономастикона определенной территории и обозначает «особенности в именах собственных, которые связаны с особенностями физико-географической среды, этническим составом населения, его культурой, отдельными личностями, оставившими заметный след в истории города, и т. п.» [5, с. 75]. Считаем правомерным употреблять термин «региональная специфика» в более широком смысле, т. е. применительно не только к ономастикону городской среды, но и к любому вербальному тексту, который включает лексемы, актуализирующие локальную специфику.

Материалы и методы исследования

Использованы методы интерпретации текста, анализа, синтеза, фотофиксации, а также приемы обработки количественных данных.

Материалом первой части исследования послужили надписи на дорожных знаках и правительственных зданиях, названия улиц, географические номинации, наименования коммерческих объектов, тексты рекламных вывесок и т. д. Материалом второй части исследования являются результаты социолингвистического опроса (7250 анкет), проведенного сотрудниками Фонда имени Эмиля Шану Института федеральных и региональных исследований с 10 сентября по 5 октября 2001 г. Данные анкетирования были размещены на сайте фонда³. Преимущество этой платформы состоит в том, что ученый из любой точки мира может сортировать информацию по интересующим его вопросам, выбрав в качестве категоризатора пол, возраст респондента или муниципалитет.

¹World urbanization prospects. The 2014 revision [Electronic resource]. URL: <https://population.un.org/wup> (date of access: 07.05.2023).

²Demografia [Risorsa elettronica]. URL: https://www.regione.vda.it/statistica/statistiche_per_argomento/demografia/default_i.asp (data della domanda: 07.05.2023).

³I risultati – Valle d'Aosta [Risorsa elettronica]. URL: <https://www.fondchanoux.org/i-risultati-valle-daosta> (data della domanda: 07.05.2023).

Результаты и их обсуждение

Функционирование языков в письменных текстах. В результате анализа выборки и ее классификации выделены следующие группы текстов с региональной спецификой: годонимы (названия улиц, площадей, проспектов и т. д.); наименования достопримечательностей и их описания; эргонимы (номинации коммерческих заведений и государственных учреждений); некрологи, размещенные в специально отведенных местах; публикации на афишах, посвященные музейным экспозициям и иным мероприятиям, а также надписи на мемориальных досках.

Годонимы. Интересной для анализа оказалась группа текстов, представленная надписями на указателях улиц, площадей, проспектов и т. д. Внимание привлекла необычная структура вербального текста указателей. Как оказалось, она типична для коммуникативного пространства центральной части Аосты. Письменный текст указателя является трехчастным: первый компонент составляет собственно наименование улицы, второй компонент включает описательную часть, которая раскрывает меморативный потенциал мотивирующей основы, а третий компонент напоминает об исторической номинации улицы. Например, в тексте указателя улицы, названной в честь известного в регионе историка и юриста Ж.-Б. де Тилье, содержится следующая информация: наименование улицы (*rue Jean-Baptiste de Tillier*), описательная часть (*historien et jurist, 1678–1744*), историческая номинация улицы (*rue de Saint-Grat*). Мотивирующей основой таких указателей выступают, как правило, имена собственные деятелей культуры, политиков и других личностей, внесших существенный вклад в развитие Валле-д’Аоста. Отметим, что в этой группе доминируют франкоязычные описания.

В текстах указателей улиц с трехчастной структурой обнаружены и италияязычные наименования, однако французский язык, наряду с итальянским языком, используется в них чаще всего. Например, в годониме *via abbé Joseph-Marie Trèves, fondatore della «Jeune Vallée d’Aoste», 1874–1941* италияязычными компонентами являются лексемы *via* ‘улица’ и *fondatore* ‘основатель’, средствами французского языка сформированы собственно ономастическая часть *Joseph-Marie Trèves* и название сообщества *«Jeune Vallée d’Aoste»*, основанного в 1925 г. для защиты и развития вальдостанских традиций.

Мотивирующей базой для номинаций улиц могут выступать имена собственные, важные для региона исторические события, локации историко-культурного наследия, а также названия географических объектов региона.

Среди антропонимов обнаружены имена поэтов (*rue Jean-Baptiste Cerlogne, via Giosuè Carducci*), политиков (*place Émile Chanoux*), военных деятелей и борцов за независимость региона (*rue colonel Édouard Alessi, place Séverin Caveri*), представителей религиозной сферы (*rue Saint-Anselme*) и местной знати (*rue Claude d’Avisse, rue baron Emmanuel Bich, rue Carabel*). Отсылки к знаковым для региона событиям содержатся в таких названиях, как *piazza Caduti nei lager nazisti, place des franchises, corso XXVI Febbraio*. Годонимы *rue de l’Amphithéâtre* и *rue de Bramafam* вызывают ассоциации с местными достопримечательностями. Названия рек, гор и других географических объектов, служащие мотивирующей основой для годонимов, также наделяют вербальный текст указателей региональной спецификой (*rue du Buthier, rue de la pointe Chaligne, rue de Chavanne, via Dora Baltea, via Edelweiss, rue du Grand-Paradis, via Monte Vêlan*).

Наименования достопримечательностей и их описание. Подобные тексты существуют в городской среде Аосты в нескольких формах: в виде надписей на стендах, которые размещаются непосредственно у объектов историко-культурного наследия; в виде сведений на информационных вывесках, которые указывают путь следования до той или иной достопримечательности. Вербальный текст является двуязычным, он создан с использованием средств итальянского и французского языков: *ponte Romano* (итал.) – *pont Romain* (фр.), *chiesa di San Lorenzo* (итал.) – *eglise de Saint-Laurent* (фр.). На стендах с описанием историко-культурной значимости подобных объектов текст составлен на итальянском, французском и английском языках. Указатели достопримечательностей, расположенные на улицах и прикрепленные к стенам зданий, оформлены по-разному. Встречаются италияязычные, франкоязычные и двуязычные тексты. В качестве их мотивирующей основы выступают имена собственные, события, места религиозной значимости и локации развлекательного характера.

Эргонимы. В эту группу входят названия коммерческих заведений и государственных учреждений. Первые представлены на вывесках отелей, ресторанов, кафе, магазинов и т. д. Данные эргонимы актуализируют региональную специфику, их мотивирующей базой являются имена собственные, топонимы и события. Так, антропоним *Jean-Baptiste de Tillier* послужил основой для номинации не только одноименной улицы, но и коммерческих заведений, которые расположены на ней: ресторана (*«Ristorante Brasserie La Cave de Tillier»*), магазина оптики (*«Vision Ottica de Tillier»*) и апартаментов (*«De Tillier Studiò»*). Названия отелей *«Albergo Punta Zerbion»* и *«Hotel Vallée Blanche»* напоминают о географи-

ческих объектах, которые размещены в регионе. Память о военных событиях хранит эргоним «*Hôtel Cavour et des Officiers*».

В свою очередь, наименования государственных заведений представлены двуязычными вывесками. Например, на здании региональной библиотеки, названной в честь вальдостанского политика и журналиста Б. Сальвадори, можно увидеть текст на французском («*Bibliothèque régionale Bruno Salvadori*») и итальянском («*Biblioteca Regionale Bruno Salvadori*») языках. Таким же образом оформлена вербальная составляющая вывесок других подобных учреждений: университетов, колледжей, больниц и т. д.

Публикации на афишах, посвященные музейным экспозициям. Информация на вывесках, принадлежащая к этой группе текстов, может включать элементы итальянского, французского и английского языков. Так, афиша выставки произведений швейцарского экспрессионизма, которая проходила с 23 июня по 25 октября 2022 г. в Аосте, была оформлена на итальянском языке. Все ее структурные части: название («*Espressionismo svizzero. Linguaggio degli artisti d'Oltralpe*»), сведения о времени работы (*tutti i giorni, ore 9–19*), дате проведения (*23 giugno – 25 ottobre 2022*) и адресе (*via Roncas, 12*) – содержат италоязычные лексемы. Между тем у входа в здание регионального археологического музея можно увидеть стенд, на трех языках информирующий о видах экспозиций – постоянной (*Esposizione permanente* (итал.) – *Exposition permanente* (фр.) – *Permanent exhibition* (англ.)) и временной (*Mostre temporanee* (итал.) – *Exposition temporaires* (фр.) – *Temporary exhibitions* (англ.)).

Некрологи. Неожиданным оказалось обнаружение в лингвистическом ландшафте города некрологов. Они представляют собой объявления, размещенные на специальных стендах и сопровождающиеся небольшим текстом и изображением святого либо фотографией умершего. В тексте, как правило, содержится информация о годах жизни покойного, месте и времени проведения панихиды. Все сведения даны на итальянском языке.

Надписи на мемориальных досках. Такие тексты включают информацию о важных региональных событиях или людях, которые внесли существенный вклад в развитие области. Вербальная составляющая представлена средствами итальянского или французского языка.

Результаты проведенного анализа показывают, что тексты вывесок в Аосте отражают его региональную специфику за счет включения в них имен собственных, названий мест, имеющих историко-культурную ценность, наименований географических объектов, различных отсылок к событиям региональной важности, религиозной сфере. Эти мотивирующие основы неоднородно представлены в выделенных группах текстов. Наиболее разнообразными в этом плане оказываются номинации коммерческих объектов и улиц. В отличие от названий коммерческих заведений наименования государственных учреждений однородны: актуализаторами региональной специфики выступают антропонимы.

Региональная специфика проявляется и в полилингвальном характере письменных текстов городской среды. При этом наблюдаются существенные различия в функционировании официальных языков на территории Валле-д'Аоста: французский язык доминирует в вербальной составляющей указателей улиц; итальянский и французский языки достаточно активно представлены в названиях коммерческих заведений; всегда двуязычны наименования государственных учреждений; параллельные надписи на французском и итальянском языках приводятся на афишах; английский язык встречается в текстах, описывающих объекты туристической значимости; только итальянский язык используется в некрологах. В остальных группах текстов не обнаружено определенной тенденции, может применяться итальянский или французский язык либо их сочетание.

Функционирование языков в речевой практике. Интересным в рамках исследования представляется сравнение полученных результатов с информацией о языковых предпочтениях вальдостанцев. Решить данную задачу оказалось возможным благодаря масштабному социологическому опросу. Для этого были отобраны 6 из 30 вопросов анкеты. Критериями для отбора послужила их направленность на раскрытие речевых предпочтений населения в различных сферах (ситуациях) общения: «На каких языках и (или) диалектах Вы разговариваете с приходским священником?»; «На каких языках и (или) диалектах Вы разговариваете с семейным врачом?»; «На каких языках и (или) диалектах Вы разговариваете со своими учителями или с учителями своих детей?»; «Какие языки и (или) диалекты Вы используете при общении в управлении муниципалитета?»; «На каких языках и (или) диалектах Вы разговариваете с пожилыми родственниками?»; «Какие языки и (или) диалекты Вы используете в моменты гнева?».

Эти вопросы не являются всеобъемлющими, однако ответы на них способны показать региональную специфику использования итальянского и французского языков в различных коммуникативных обстоятельствах и продемонстрировать их демографическую мощь. В табл. 1 и 2 перечисленным вопросам соответствуют следующие сферы (ситуации) коммуникации: общение с приходским священником, общение с медицинскими работниками, общение с педагогами в школе, общение с сотрудниками администрации, общение с родственниками, общение в конфликтной ситуации при выражении гнева.

Сортировка результатов анкетирования по возрастному критерию позволила распределить данные в соответствии с датой рождения информантов. В табл. 1 представлены ответы респондентов – жителей Валле-д’Аоста, которые родились в 1950–60-х и 1983–1989 гг., на вопросы о том, в каких сферах (ситуациях) общения они предпочитают пользоваться итальянским языком.

Таблица 1

**Демографическая мощность итальянского языка в Валле-д’Аоста
в зависимости от сферы (ситуации) общения по данным ответов респондентов,
родившихся в 1950–60-х и 1983–1989 гг.**

Table 1

**Demographic strength of the Italian language in Valle d’Aosta
depending on the sphere (situation) of communication according to the answers of respondents
born in 1950–60s and 1983–1989**

Сфера (ситуация) общения	Доля респондентов, использующих итальянский язык, %	
	Родившиеся в 1950–60-х гг.	Родившиеся в 1983–1989 гг.
Общение с приходским священником	59,68	70,39
Общение с медицинскими работниками	88,22	86,14
Общение с педагогами в школе	59,76	54,12
Общение с сотрудниками администрации	55,20	70,49
Общение с родственниками	27,98	35,35
Общение в конфликтной ситуации при выражении гнева	39,98	55,58

Результаты сравнительного анализа данных табл. 1 показывают, что респонденты, родившиеся в 1950–60-х гг., используют в речевой практике итальянский язык меньше тех опрошенных, которые родились в 1983–1989 гг., однако в сферах медицины и образования эта закономерность нарушается. Для коммуникации с семейным врачом 88,22 % информантов старшего поколения и 86,14 % интервьюируемых младшего поколения выбирают итальянский язык. Такая разница в значениях (около 2 %) является несущественной. В сфере образования различие между количественными данными (более 5 %) очевиднее: в беседе с учителями 59,76 % участников анкетирования, родившихся в 1950–60-х гг., и 54,12 % информантов, которые родились в 1983–1989 гг., предпочитают итальянский язык.

Установлено, что на фоне общего увеличения демографической мощности итальянского языка подобный сдвиг обусловлен политикой, проводимой в сегменте образования. Это, в свою очередь, влияет на распределение функционала языков, которые официально закреплены в Валле-д’Аоста. Речь идет о сильной позиции французского языка в школе. Курс на паритетное (и обязательное для всех вальдостанских школьников) изучение обоих языков был введен сразу после вступления в силу статута о присуждении Валле-д’Аоста статуса автономной области в 1948 г., однако практика преподавания неязыковых дисциплин на французском языке стала внедряться только с 1970-х гг. [6, с. 114]. Итальянский исследователь франко-итальянского билингвизма в Валле-д’Аоста Д. Пуолато полагает, что «образовательное учреждение в наши дни стало символом вальдостанской франкофонии» (перевод наш. – О. П.) [7, р. 17]. Это подтверждается данными социолингвистического опроса. В результате изучения ответов на вопрос: «На каких языках и (или) диалектах Вы разговариваете со своими учителями или с учителями своих детей?» – обнаружено, что 20,54 % респондентов младшего поколения и только 2,96 % интервьюируемых старшего поколения указали итальянский и французский языки. Таким образом, участники анкетирования, родившиеся в 1983–1989 гг., меньше употребляют в общении итальянский язык из-за того, что в сфере образования активно представлен французский язык.

В табл. 2 отражены ответы респондентов – жителей Валле-д’Аоста, которые родились в 1950–60-х и 1983–1989 гг., на вопросы о том, в каких сферах (ситуациях) общения они предпочитают пользоваться франко-провансальским языком.

Данные, представленные в табл. 2, показывают, что франко-провансальский язык доминирует в кругу семейного общения и активно используется для выражения гнева. Также можно утверждать, что представители старшего поколения вальдостанцев применяют франко-провансальский язык чаще, чем люди среднего возраста. Значимость франко-провансальского языка угасает вследствие усиления позиций итальянского языка.

Таблица 2

Демографическая мощность франко-провансальского языка в Валле-д’Аоста в зависимости от сферы (ситуации) общения по данным ответов респондентов, родившихся в 1950–60-х и 1983–1989 гг.

Table 2

Demographic strength of the Franco-Provençal language in Valle d’Aosta depending on the sphere (situation) of communication according to the answers of respondents born in 1950–60s and 1983–1989

Сфера (ситуация) общения	Доля респондентов, использующих франко-провансальский язык, %	
	Родившиеся в 1950–60-х гг.	Родившиеся в 1983–1989 гг.
Общение с приходским священником	16,91	7,61
Общение с медицинскими работниками	7,44	5,94
Общение с педагогами в школе	11,83	4,48
Общение с сотрудниками администрации	8,20	3,55
Общение с родственниками	40,07	25,96
Общение в конфликтной ситуации при выражении гнева	28,40	15,54

Результаты анализа данных об особенностях употребления французского языка свидетельствуют о том, что он не является популярным среди вальдостанцев. Только около 1 % респондентов используют французский язык для коммуникации в тех или иных сферах (ситуациях). Немного чаще информанты применяют французский язык в сочетании с другим языком (итальянским, франко-провансальским, пьемонтским), однако доля таких ответов очень низкая. Сравнивая итоги опроса с данными о представленности французского языка в письменных текстах города, можно говорить о том, что он поддерживается языковой политикой региона, но не пользуется популярностью среди населения.

Заключение

В ходе изучения лингвистического ландшафта Аосты сделаны следующие заключения.

1. Региональная специфика обнаруживается в языковом разнообразии текстов вывесок (французский и итальянский языки), а также в меморативном потенциале лексем, которые входят в их состав (имена собственные, названия мест, представляющих историко-культурную ценность, наименования географических объектов, отсылки к событиям региональной важности и религиозной сфере).

2. Особенности функционирования официальных языков (итальянского и французского) в письменных текстах зависят от типа вывески.

3. Языковой репертуар, используемый в письменных текстах и речевой практике, отличается. В письменных текстах широко представлены итальянский и французский языки. В устной коммуникации итальянский язык доминирует в сферах (ситуациях) общения с сотрудниками администрации, медицинскими работниками и приходским священником; французский язык является своеобразным символом региона в образовательной среде, а франко-провансальский язык активно употребляется в кругу семьи и часто используется для выражения эмоций.

Перспективным кажется дальнейшее исследование данной проблематики в ракурсе сравнительного анализа городского и сельского коммуникативного пространства. Практическая значимость видится в установлении специфики развития функций языков в письменной и речевой практике в условиях близкородственного билингвизма, что может способствовать осмыслению языковых процессов, например, при изучении белорусской двуязычной ситуации.

Библиографические ссылки

1. Жолудева ЛИ. Итальянский литературный язык в свете теории языкового варьирования Э. Косериу. *Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семантика. Семантика.* 2022;13(3):784–799. DOI: 10.22363/2313-2299-2022-13-3-784-799.
2. Назаренко АИ. Защита миноритарных языков в Трентино-Альто-Адижде и Венето: плюсы и минусы. *Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки.* 2019;9:236–247.

3. Борисова ДС. Конструирование национальной идентичности в Италии: от итальянцев к итальянцам. *Вестник Санкт-Петербургского государственного института культуры*. 2019;3:16–21. DOI: 10.30725/2619-0303-2019-3-16-21.
4. Либертини Р, Чельшева ИИ. Региональная идентичность и диалект в Абруццо (Италия). *Социоллингвистика*. 2020;4:103–115. DOI: 10.37892/2713-2951-2020-4-4-103-115.
5. Мальцева ВМ. Региональная специфика современного ономастикона города Абакана. *Вестник Хакасского государственного университета имени Н. Ф. Катанова*. 2019;3:74–80.
6. Моисеева ДП. Валле-д’Аоста: основные вехи языковой политики и дискурс о французском языке в XX–XXI вв. *Вестник Московского университета. Серия 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация*. 2017;3:111–118.
7. Puolato D. *Francese-italiano, italiano-«patois»: il bilinguismo in Valle d’Aosta fra realta e ideologia*. Bern: Peter Lang; 2006. 384 p. (Series: Europäische Hochschulschriften / European University Studies / Publications Universitaires Europeennes; volume 45).

References

1. Zholudeva LI. Italiano neo-standard in the light of E. Coseriu’s theory of language variations. *RUDN Journal of Language Studies. Semiotics and Semantics*. 2022;13(3):784–799. Russian. DOI: 10.22363/2313-2299-2022-13-3-784-799.
2. Nazarenko AI. Protection of the minority languages in Trentino Alto Adige and Veneto: benefits and costs. *Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities*. 2019;9:236–247. Russian.
3. Borisova DS. Construction of national identity in Italy: from the Italians to the Italics. *Bulletin of Saint Petersburg State University of Culture*. 2019;3:16–21. Russian. DOI: 10.30725/2619-0303-2019-3-16-21.
4. Libertini R, Chelysheva II. Regional identity and dialect in Abruzzo (Italy). *Sociolinguistics*. 2020;4:103–115. Russian. DOI: 10.37892/2713-2951-2020-4-4-103-115.
5. Maltseva VM. Regional specificity of the modern onomasticon of Abakan. *Vestnik Khakasskogo gosudarstvennogo universiteta imeni N. F. Katanova*. 2019;3:74–80. Russian.
6. Moiseyeva DP. Valle d’Aosta: the main milestones of language policy and the discourse on the French language in the 20th–21st centuries. *Moscow State University Bulletin. Series 19, Linguistics and Intercultural Communication*. 2017;3:111–118. Russian.
7. Puolato D. *Francese-italiano, italiano-«patois»: il bilinguismo in Valle d’Aosta fra realta e ideologia*. Bern: Peter Lang; 2006. 384 p. (Series: Europäische Hochschulschriften / European University Studies / Publications Universitaires Europeennes; volume 45).

Статья поступила в редколлегию 07.09.2023.
Received by editorial board 07.09.2023.